



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 2 (1902), p. 109-112

Georges Salmon

Notes d'épigraphie arabe.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tébtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# NOTES D'ÉPIGRAPHIE ARABE

PAR

M. GEORGES SALMON.

## I.

Au cours de sa mission dans la Haute-Égypte, l'an dernier, mon collègue M. J. Clédat a pu acquérir à Achmoûneîn quelques pièces de verre arabes identiques à celles de la collection Fouquet, cataloguées par M. P. Casanova. Nous en donnons ci-après la description.

1<sup>o</sup> Estampille vert bouteille, de 0 m. 03 cent. de diamètre, présentant une cassure à la partie inférieure. Un fragment du goulot, soudé au dos, permet de fixer approximativement le diamètre de ce goulot à 0 m. 06 cent.

Elle porte l'inscription suivante : (fig. 1) que nous transcrivons :

أمر عبد الله عبد الله أمير المؤمنين بصنعة مكيلة طرد (?)

وأن (?)

« Le serviteur de Dieu 'Abd Allah, Prince des Croyants, a ordonné la confection d'une mesure de ?... exacte (?) ».

Le dernier mot est mutilé et illisible; nous croyons devoir transcrire وان qui termine la formule usitée pour les pièces de ce genre. Quelques estampilles de la même époque ont été décrites par M. Casanova, sous les n°s 147 à 153 de la collection Fouquet<sup>(1)</sup>. Le serviteur de Dieu 'Abd Allah, Prince des Croyants, est le titre donné sur les monnaies et sur les poids et mesures à 'Abd Allah Aboû Dja'far Al-Manṣûr, deuxième Khalife 'abbâside, qui régna à Bagdâdh de 136 à 158 de l'hégire.

2<sup>o</sup> Fragment vert bleuâtre représentant la huitième partie d'un poids fort.

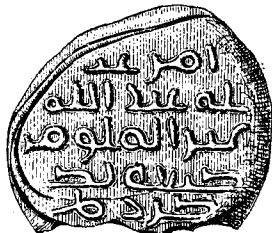


Fig. 1.

<sup>(1)</sup> *Mémoires de la Mission Archéologique française au Caire*, tome VI, p. 371.

Le diamètre de ce poids devait être de 0 m. 14 cent. environ; le fragment que nous en possédonss pèse soixante-dix grammes, le poids original était donc environ cinq cents à cinq cent cinquante grammes, peut-être six cent dix-huit grammes, comme les n°s 44 et 45 de la collection Fouquet<sup>(1)</sup>.

On lit l'inscription suivante (fig. 2) :



Fig. 2.

..... بسْم اللَّهِ مَا أَمْرَ بِهِ ..... الْقَاسِمُ ..... بِسْنَةٍ .....

« Au nom de Dieu, de ce qu'a ordonné..... Al-Kâsim ..... en l'année..... »

Cette formule est la même que celle des n°s 22 et 23 de la collection Fouquet<sup>(2)</sup>, qui datent de la même époque. Al-Kâsim ibn 'Obaïd Allah fut gouverneur d'Égypte, de 114 à 124 de l'hégire. Sur le bord convexe du poids on remarque un évidemment carré qui paraît être la marque d'un poinçon.

3° Deux amulettes au nom du quatrième Khalife Fâtimide Adh-Dhâhir li 'izâz dîn Allah (411-427).

Diamètre : 0 m. 015 mill. et 0 m. 012 mill.

Inscription : « الامام الظاهر ».

<sup>(1)</sup> *Op. cit.*, p. 390 et 391. — <sup>(2)</sup> *Op. cit.*, p. 378.

La collection Fouquet possède des amulettes semblables sous les n°s 202 à 214.

4° Jeton en verre jaunâtre transparent, de 0 m. 025 mill. de diamètre, portant l'inscription suivante : العودي سنة خمسة, « le luthier année 5 ». .

Cette inscription très lisible confirme les lectures proposées par M. Casanova pour les n°s 9, 18 et 19 de la collection Fouquet<sup>(1)</sup>.

5° Jeton ou amulette en verre irisé rose, de 0 m. 02 cent. de diamètre, présentant un monogramme en croix dont voici le dessin (fig. 3) :

A ces documents épigraphiques nous ajouterons les suivants, rapportés également de la même mission en Haute-Égypte :

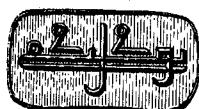


Fig. 4.

1° Un cachet en terre grise, d'un centimètre de longueur, attaché à un petit rouleau de papyrus arabe de cinq centimètres de longueur, dont l'écriture est effacée.

Sur ce cachet on distingue une inscription (fig. 4) que nous transcrivons : توكل يكفي :

2° Trois inscriptions arabes copiées à Koussieh, sur des fragments de calcaire encastrés dans les murs de briques de tombes arabes, sur les *kom* des villages antiques (fig. 5 et 6) :

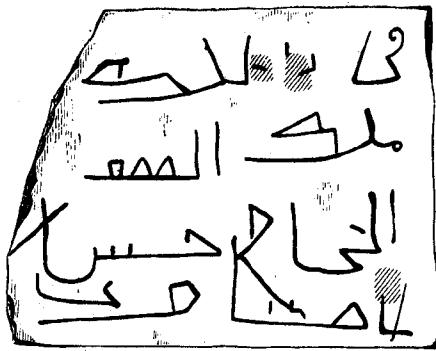


Fig. 5.



Fig. 6.

<sup>(1)</sup> *Op. cit.*, p. 408.

Sur la première de ces inscriptions (fig. 5), on ne distingue que le nom  
الْحَاجِي حَسَنٌ Al-Hâdjî Hasan.

Sur la deuxième (fig. 6), nous lisons la profession de foi musulmane :

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَمَحَمُودُ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى ...

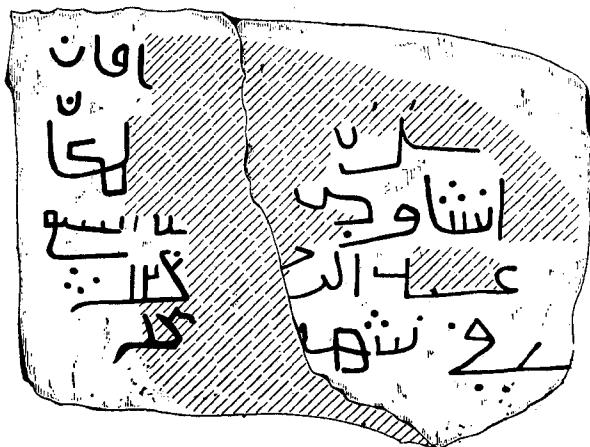


Fig. 7.

Sur la partie droite de la troisième (fig. 7), nous lisons :

أَنْشَأَ وَبَنَى (؟) عَبْدُ الرَّحْمَنِ فِي شَهْرٍ . . . .

« . . . a élevé et construit . . . 'Abd ar-Rahîm dans le mois . . . ».

A gauche, on distingue difficilement « مَكَانٌ » « à l'endroit », « السَّبْعُ » « le sept » et le nombre ۱۲.

GEORGES SALMON.